

EA286

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

Recto

1 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 2 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 3 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 4 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 5 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 6 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 7 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 8 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 9 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 10 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 11 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 12 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 13 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 14 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 15 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 16 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 17 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 18 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 19 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 20 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 21 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 22 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 23 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 24 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 25 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 26 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 27 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 28 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 29 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

Bordo inferiore

30 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 31 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

Verso

32 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦
 33 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨
 34 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩
 35 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪
 36 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫
 37 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬
 38 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭
 39 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮
 40 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯
 41 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰
 42 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱
 43 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲
 44 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳
 45 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴
 46 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵
 47 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶
 48 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷
 49 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸
 50 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹
 51 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺
 52 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻
 53 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼
 54 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽
 55 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾
 56 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿
 57 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 58 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁
 59 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂
 60 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃
 61 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄

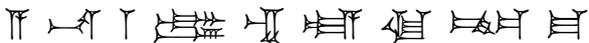
Bordo superiore

62 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 63 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 64 𐎓𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

EA286

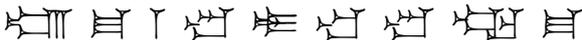
‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

Recto

1 

a- na m LUGAL EN- ia qi₂- bi₂- ma
ana mšarri bēli-ja qibi-ma

Al re, mio signore, di’:

2 

um- ma m IR₃- ħe₂- ba IR₃- ka- ma
umma m‘Abdi-Ĥeba arad-ka-ma

«Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo:

3 

a- na 2 GIR₃. MEŠ EN- ia šar₃- ri
ana šina šēpī bēli-ja šarri

ai due piedi del mio signore, il re,

4 

7- ta- a- an u₃ 7- ta- a- an am- qut- mi
šibitān u šibitān amqut-mi

sette volte e sette volte sono caduto!

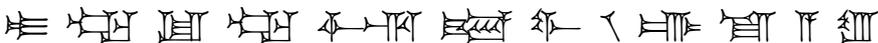
-mi : per l’uso dell’enclitica, vedi CAT3 235

5 

ma- an- na ep- ša- ti a- na LUGAL EN- ia
manna epšāti ana šarri bēli-ja

Che cosa ho fatto al re, mio signore?

manna : accusativo di *mannu* “che cosa?” (CAT1 111)

6 

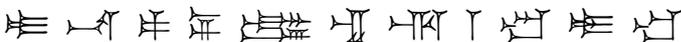
i- ka- lu ka- ar- ši!- ya \ u₂- ša- a- ru
ikkalū karsi-ya \ ušāru

Mi calunniano \ sono calunniato

ikkalū : presente G di *akālu*, terza plur. masch.; le lettere da Gerusalemme preferiscono questo tempo rispetto all’imperfetto WSem (CAT2 51; per *yikkalūna*; cfr. EA254.16); per l’idioma *karšī akālu* “to denounce” vedi CAD_K 222b-223a; CAD_A1 255b-256a; cfr. EA29.156

karšu : “calumny, (unfounded) accusation”. Il segno  *murub*₄, va emendato in  *ši* o in  *ši*₂

ušāru : glossa con imperfetto WSem, prima pers. sing., del verbo *šāru* “(mng. uncert.) WSem. word, only WSem. passives attested” (CAD_Š2 140ab: “I am ...-ed”); cfr. EA252.14 e EA180.19’

7 

i- na pa- ni LUGAL EN- ri m IR₃- ħe₂- ba
ina pānī šarri bēli(-ja) m‘Abdi-Ĥeba

davanti al re, mio signore: “‘Abdi-Heba

𐎧𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 : probabile inversione per 𐎧𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 <𐎧𐎢𐎠𐎠>; tale inversione si verifica per ben tre volte in questa lettera, ma non nelle altre da Gerusalemme, benché scritte dallo stesso scriba. Vi è, tuttavia, chi ha voluto vedere in EN-ri l'equivalente dello hurrita *iw/bri* (Loretz, “Iwri”)

- 8 𐎧𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 pa- 𐎧𐎢𐎠𐎠 ar- mi a- na šar₃- ri EN- šu
 paṭar-mi ana šarri bēli-šu
ha disertato dal re, suo signore”.

paṭar : coniugazione suffisso G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

- 9 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 a- mur a- na- ku la- a LU₂ a- bi- ia
 amur anāku lā^{LU2}abī-ja
Ecco, quanto a me, non fu mio padre
 abī- : mi sarei aspettato il nominativo *ab-ī*

- 10 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 u₃ la- a SAL u₂- mi- ia \ šak ak- na- ni
 šakn-a(n)-ni u lā^{SAL}ummi-ja
che pose me, e neppure mia madre,

šakna : < *šakin-a(m); ventivo della coniugazione suffisso di *šakānu* (cfr. nota a EA284.26; vedi EA288.15).

Si noti che l'uso del segno \ indica che quanto segue è la continuazione del verso precedente (cfr. CAT3 263)

- 11 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 i- na aš- ri- an- ne₂- e
 ina ašri annê
in questo posto;

- 12 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 zu- ru- uḥ šar₃- ri KAL. GA
 zuruḥ šarri dannu
(è stato) il forte braccio del re

zuruḥ : “arm (WSem word)” (CAD_Z 167a “the strong arm of the king has put me in my father’s house”)

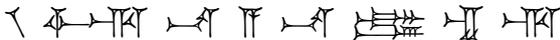
- 13 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 u₂- še- ri- ba- an- ni a- na E₂ LU₂ a- bi- ia
 ušērib-an-ni ana bīt^{LU2}abī-ja
(che) mi ha installato nella casa di mio padre!

ušērib-an-ni : ventivo del preterito Š di *erēbu* “entrare”; Š *šūrubu* “to bring into, to make enter” (CAD_E 269a-273b, in particolare 269b fondo)

- 14 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠 𐎠𐎢𐎠𐎠𐎢𐎠𐎠
 am- mi- ni₇- mi a- na- ku e- pu- uš
 ammīni-mi anāku eppuš

Perché io dovrei compiere

ammīni-mi : o anche *ammīnim-mi* (cfr. CAT1 23)
 eppuš : presente G

15 

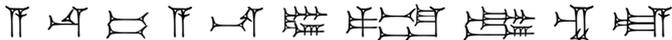
\ ar- na a- na LUGAL EN- ri
 arna ana šarri bēli-ja
un crimine contro il re, mio signore?

Vedi EA286.7

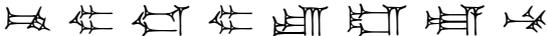
16 

a- di LUGAL EN- ia TI. LA
 adi šarru bēli-ja balit
Finché vive il re, mio signore,

adi : “as long as” (CAT3 68); con permansivo o ingiuntivo
 balit : permansivo G di *balātu* (T.L.A.) “to be alive” (CAD_B 56a-57b, in particolare 57a)

17 

a- qa- bi a- na LU₂. MAŠKIM₂ LUGAL EN- ia
 aqabbi ana rābiš šarri bēli-ja
io dirò al commissario del re, mio signore:

18 

am- mi- ni- mi ta- ra- ia- mu
 ammīni-mi tara'iamu
“Perché ami

tara'iamu : forma ibrida dell'imperfetto WS G, sul tema del presente accadico di *rāmu, ra'āmu* (CAT2 59)

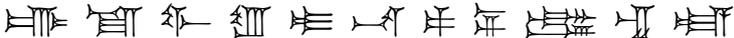
19 

LU₂ ḥa- pi- ri LU₂. MEŠ ḥa- zi- a- nu- ti
 LU₂ḥāpiri^{amēlū}ḥaziannūti
lo hapiru e i governatori

20 

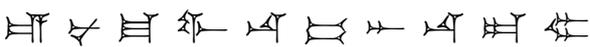
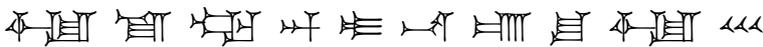
ta- za- ia- ru u₃ ki- na- an- na
 taza'iaru u kīnanna
odi? “. E così

taza'iaru : forma ibrida dell'imperfetto WSem G di *zēru (ze'āru), zāru (zi'āru)* “to dislike, to hate” (CAD_Z 97a-99a)

21 

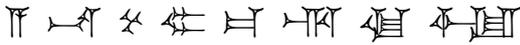
u₂- ša- a₃- ru i- na pa- ni LUGAL EN- ia
 ušāru ina pānī šarri bēli-ja
sono calunniato alla presenza del re, mio signore,

ušāru : vedi EA286.6

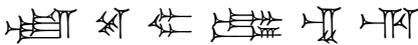
- 22 
 e- nu- ma a₃- qa- bi ḥal- qa- at- mi
 enūma aqabbi ḥalqat-mi
perché dico: "Perdute sono
 aqabbi : notare lo "unusual Canaanite verbal preformative" (REAC 1591)
 ḥalqat : permansivo G di ḥalāqu, terza femm. sing., con soggetto di terza femm. plur.
- 23 
 KUR.ḤA₂ LUGAL EN- ia ki- na- an- na
 mātāt šarri bēli-ja kīnanna
le terre del re, mio signore"; così
- 24 
 u₂- ša- a₃- ru a- na LUGAL EN- ia
 ušāru ana šarri bēli-ja
sono calunniato al re, mio signore.
- 25 
 u₃ li- de₄- mi m LUGAL EN- ia
 u līde-mi mšarru bēli-ja
Così possa sapere il re, mio signore,
- 26 
 e- nu- ma ša- ak- an LUGAL EN- ia
 enūma šakan šarru bēli-ja
che il re, mio signore, pose
 šakan : coniugazione suffisso G, con valore transitivo, di šakānu; la coniugazione suffisso normale sarebbe šakin (CAT2 299)
- 27 
 LU₂. MEŠ ma- šar- ta la- qi- mi
 amēli maššarta laqi-mi
uomini di guarnigione (qui), (ma) li ha presi
- 28 
 gab₂- ba- ša m E- en- ḥa- mu
 gabba-ša mEnḥamu
tutti quanti Enḥamu.
 -ša : qui accusativo, equivalente a -ši (CAT1 80)
 Enhamu : var. di Yanḥamu, commissario egiziano; vedi EA285.10
- 29 
 u₃ ša- ka- an i- na E₂- šu u₃ 30
 u šakan ina bīti-šu u 30
e (li) ha posti nella sua casa e 30
 bīti-šu : probabilmente KUR Yarimuta (REAC 1592)

Bordo inferiore

30 
 LU₂. MEŠ u₂- ma- še- er
 amēlī umaššer
 uomini ha mandato

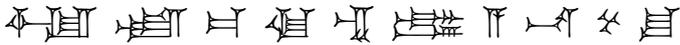
31 
 a- na KUR Mi- iṣ- ri- KI u₃
 ana māt Miṣrī^{KI} u
 nel Paese d'Egitto. Così

Verso

32 
 li- de- mi LUGAL EN- ri
 līde-mi šarru bēli-ja
 sappia il re, mio signore,

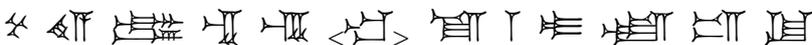
Vedi EA286.7

33 
 ia- a- nu- mi LU₂. MEŠ ma- šar- ta
 jānu-mi amēlū maššarta
 (che) non ci sono uomini di guarnigione.

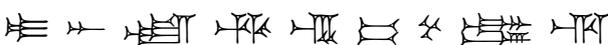
34 
 u₃ li- is- ki- in₄ LUGAL a- na KUR- šu
 u liskin šarru ana māti-šu
 Pertanto, che il re si prenda cura della sua terra!

liskin : vedi EA285.26

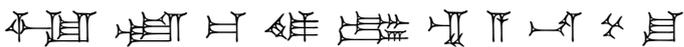
35 
 li- de- mi LUGAL a- na KUR- šu pa- ta- ra- at
 līde-mi šarru ana māti-šu paṭarat
 Che il re sia informato riguardo alla sua terra: hanno disertato

36 
 KUR.ḤA₂ LUGAL EN gab₂ ba- ša m I- li- mil- ku
 mātāt šarri bēli(-ja) gabba-ša^mIli-Milku
 i territori del re, mio signore, tutti quanti. Ili-Milku

^mIli-Milku : grafia aberrante di Milkilu, principe di Gezer.

37 
 i- ḥal- li- iq gab₂- bi KUR šar₃- ri
 iḥalliq gabbi māt šarri
 sta causando la perdita di tutto il territorio del re;

iḥalliq : presente G di ḥalāqu, usato transitivamente, al posto del tema D ḥulluqu “to cause a loss” (CAT2 53); cfr, EA254.9

38 

u₃ li- is- kin₂ LUGAL EN a- na KUR- šu

u liskin šarru bēli(-ja) ama māti-šu

così, che il re, mio signore, si prenda cura della sua terra!

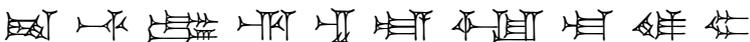
39 

a- na- ku a- qa- bi e- ru- ub- mi

anāku aqabbi errub-mi

Io dico: "Entrerò"

errub : presente G di *erēbu*; può essere anche uno iussivo WS (*ērub* "che possa entrare", in discorso diretto; CAT2 218); per un'identica costruzione col tema D *urrubu* e con *itti*, vedi EA283.8

40 

it- ti šar₃- ri EN- ia u₃ la- mur- mi

itti šarri bēli-ja u lāmur-mi

dal re, mio signore, così che possa vedere

lāmur : forma assira del precativo (CAT2 213); cfr. *līmur* in EA148.17, per *lūmur*

41 

2 IGI. MES LUGAL EN- ia u₃ nu- kur₂- tu₂- MES

šina īnī šarri bēli-ja u nukurtu^{MES}

i due occhi del re, mio signore!". Ma l'ostilità

42 

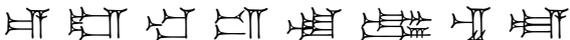
KAL. GA a- na mu- ħi- ia u₃ la a- la- a'₂- e

dannat ana muħḫi-ja u lā ala''e

è forte contro di me e io non sono in grado

dannat : o *dannā*, terza femm. sing., visto che il soggetto è al plurale

ala''e : forma assira del presente G di *le'ū* (CAT2 42, 55, 329)

43 

e- ra- ba iš- tu LUGAL EN- ia

erāba ištu šarri bēli-ja

di entrare presso il re, mio signore.

erāba : forma assira dell'accusativo dell'infinito G *erēbu* (CAT2 25, 368)

ištu : probabilmente da emendarsi in *itti*; *ištu*, infatti, è una forma assira di *itti* (REAC 1592)

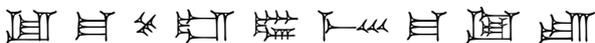
44 

u₃ li- it- ru- uš i- na pa- ni LUGAL u₃

u litruš ina pānī šarri u

Così piaccia alla presenza del re che

Vedi EA198.24-25

45 

lu- ma- še- ra LU₂. MES ma- šar- ta

lumaššer-a amēlī maššarta
mandi uomini di guarnigione,

lumaššer : per *limaššer*; vedi EA285.17, .28

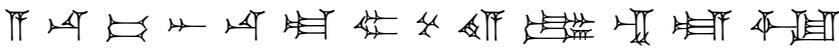
46 
 u₃ le- ru¹- ub u₃ la- mu- ur 2 IGI. MEŠ
 u lērub u lāmur šina īnī
in modo che io possa entrare e vedere i due occhi de

47 
 LUGAL EN- ia \ e- nu- ma LUGAL EN- ia
 šarri bēli-ja \ enūma šarru bēli-ja
il re, mio signore. Così come il re, mio signore,

enūma : corrisponde qui alla preposizione *kī* “as, like”, derivato dall’uso, nei testi canaaniti, di *enūma*, *inūma* come equivalente della congiunzione subordinante *kī* (REAC 1592)

48 
 TI. LA e- nu- ma it- ta- šu₂- u₂ LU₂. MAŠKIM₂. MEŠ
 baliṭ enūma ittašū rābišū
vive, ogni volta che escono i commissari

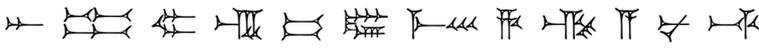
ittašū : imperfetto WS Gt, terza plur. masch., di (*w*)ašū “uscire” (CAT2 83)

49 
 a- qa- bi ḥal- qa- at- mi KUR. ḤA₂ LUGAL EN- ia u₃
 aqabbi ḥalqat-mi mātāt šarri bēli-ja u
io dico: “Perdute sono le terre del re, mio signore”, ma

Vedi EA286.22-23

50 
 la ta- ša- me₂- u₂ a- na ia- a- ši
 lā tašameu ana jāšši
tu non mi dai ascolto!

tašameu : imperfetto WSem, con mancanza di contrazione, come tipico dell’assiro; assira è anche la vocalizzazione *ta-* del prefisso (CAT2 11, 25, 44)

51 
 ḥal- qu- mi gab₂- bi LU₂. MEŠ ḥa- zi- a- nu- ti
 ḥalqū gabbi^{amēlū} ḥaziannūti
Perduti sono tutti i governatori;

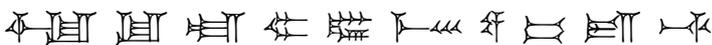
52 
 ia- a- nu- mi LU₂ ḥa- zi- a- nu a- na LUGAL EN- ia
 jānu^{LU2} ḥaziannu ana šarri bēli-ja
non c’è (più) un (solo) governatore per il re, mio signore!

53 

li- din LUGAL pa- ni- šu a- na LU₂. MEŠ pi₂- ʔa- ti
liddin šarru pānī-šu ana amēlī pīṭāti

Che il re dia la sua attenzione agli arcieri,

liddin : precativo G di *nadānu*

54 

u₃ lu- ši- mi LU₂. MEŠ ERIN₂ pi₂- ʔa- ti
u lūši-mi šābū pīṭāti

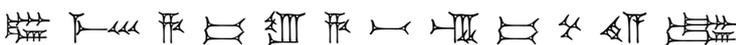
così che possano uscire gli arcieri

lūši : precativo di (w)asû “uscire”; per l’errata vocalizzazione, vedi CAT3 198, CAT2 24, 213. Si noti l’uso della terza masch. sing. per la terza femm. sing. (CAT1 134)

55 

LUGAL EN- ia ia- a- nu- mi KUR. ʔA₂ a- na LUGAL
šarri bēli-ja jānu-mi mātātu ana šarri

del re, mio signore. Non ci sono (più) terre per il re!

56 

LU₂. MEŠ ʔa- pi₂- ru ʔa- bat gab₂- bi KUR. ʔA₂ LUGAL
amēlūḥāpīrū ḥabat gabbi mātāt šarri

Gli hapiru hanno depredato tutti i territori del re.

ḥabat : coniugazione prefisso, terza masch. sing. (l’antecedente è plurale, ma collettivo) di ḥabātu “to rob, take away by force” (CAD_Ḥ 10ab)

57 

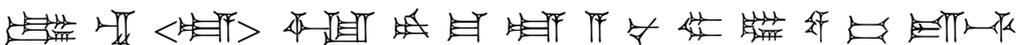
šum-ma i- ba- aš- ši LU₂.ERIN₂. MEŠ pi₂- ʔa- ti
šumma ibašši šābū pīṭāti

Se ci sono arcieri

58 

i- na MU an- ni- ti i- ba- aš- ši KUR.ʔA₂
ina šatti annīti ibašši mātāt

in quest’anno, ci saranno (ancora) terre

59 

LUGAL EN- ia u₃ šum- ma ia- a- nu- mi LU₂.ERIN₂ pi₂- ʔa- ti
šarri bēli-ja u šumma jānu-mi šābū pīṭāti

del re, mio signore; ma se non ci saranno arcieri

60 

ḥal- qa- at KUR.ʔA₂ LUGAL EN- ia
ḥalqat mātāt šarri bēli-ja

(allora) saranno perse le terre del re, mio signore.

ḥalqat : vedi EA286.22-23

- 61 
 a- na ʔup- šar LUGAL EN- ia um- ma m IR₃- ʔe₂- ba
 ana ʔupšar šarri bēli-ja umma ‘Abdi-Ḥeba

Allo scriba del re, mio signore, così (dice) ‘Abdi-Ḥeba,

ʔupšarru : “scribe, tablet writer” (CAD_ʔ 152a-162a, in particolare 159a)

umma : si trova solitamente nell’introduzione delle lettere; per il suo uso nel post-script, vedi CAT3 174

Bordo superiore

- 62 
 IR₃- ka- ma \ še- ri- ib a- wa- ti- MEŠ
 arad-ka-ma šērib awāti^{MEŠ}

tuo servo: “Sottometti parole

šērib : imperativo Š di *erēbu*; lett. “fa’ entrare”

- 63 
 ba- na- ta a- na lugal en- ia ʔal- qa- at
 banâta ana šarri bēli-ja ʔalqat

eloquenti al re, mio signore; perse sono

banâta : accusativo plur. femm. dell’agg. *banû* “well-formed, well-made, fine, beautiful” (CAD_B 81a-83b);
 per l’apparente forma triptota, vedi CAT1 149

- 64 
 gab₂- bi KUR. ʔA₂ LUGAL EN- ia
 gabbi mâtât šarri bēli-ja

EA286

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

‘Abdi-Heba riferisce come Ili-Milku abbia rovinato tutte le terre del re e come gli hapiru le abbiano depredate.

(1-4) *Al re, mio signore, di’:* «Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo: ai due piedi del mio signore, il re, sette volte e sette volte sono caduto!

(5-8) *Che cosa ho fatto al re, mio signore, che mi calunniano davanti al re, mio signore, (dicendo):* “‘Abdi-Heba ha disertato dal re, suo signore”?

(9-15) *Ecco, quanto a me, non fu mio padre che mi pose in questo posto, e neppure mia madre: (è stato) il forte braccio del re (che) mi ha installato nella casa di mio padre! Perché io dovrei compiere un crimine contro il re, mio signore?*

(16-24) *Finché vive il re, mio signore, io continuerò a dire al commissario del re, mio signore:* “Perché ami lo hapiru e odi i governatori?”. *E così sono calunniato alla presenza del re, mio signore, perché dico:* “Perdute sono le terre del re, mio signore”; *così sono calunniato al re, mio signore.*

(25-34) *Così possa sapere il re, mio signore, che il re, mio signore, aveva posto (qui) uomini di guarnigione, (ma) Enḥamu li ha presi tutti quanti e (li) ha posti nella sua casa e ha mandato 30 uomini nel Paese d’Egitto. Così sappia il re, mio signore, (che ora) non ci sono uomini di guarnigione. Pertanto, che il re si prenda cura della sua terra!*

(35-38) *Che il re sia informato riguardo alla sua terra: hanno disertato tutti quanti i territori del re, mio signore. Ili-Milku sta causando la perdita di tutto il territorio del re; così, che il re, mio signore, si prenda cura della sua terra!*

(39-47) *Io dico:* “Entrerò dal re, mio signore, così che possa vedere i due occhi del re, mio signore!”. *Ma l’ostilità contro di me è forte e io non sono in grado di entrare presso il re, mio signore. Così piaccia alla presenza del re di mandare uomini di guarnigione, in modo che io possa entrare e vedere i due occhi del re, mio signore.*

(47-52) *Così come il re, mio signore, vive, ogni volta che escono i commissari io dico:* “Perdute sono le terre del re, mio signore”, *ma tu non mi dai ascolto! Perduti sono tutti i governatori; non c’è (più) un (solo) governatore per il re, mio signore!*

(53-60) *Che il re dia la sua attenzione agli arcieri, così che gli arcieri del re, mio signore, possano uscire. Non ci sono (più) terre per il re! Gli hapiru hanno depredato tutti i territori del re. Se in quest’anno ci sono arcieri, ci saranno (ancora) terre del re, mio signore; ma se non ci saranno arcieri (allora) saranno perse le terre del re, mio signore».*

(61-64) *Allo scriba del re, mio signore, così (dice) ‘Abdi-Heba, tuo servo:* “Sottometti parole eloquenti al re, mio signore; perse sono tutte le terre del re, mio signore”.